Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja sprowadzę na ciebie strach – mówi Pan JAHWE Zastępów – ze strony wszystkich, którzy są wokół ciebie, i będziecie rozproszeni, każdy w swą stronę, i nikt nie pozbiera uciekających. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja sprowadzę na ciebie strach — mówi Pan, JAHWE Zastępów — ze strony wszystkich wokół ciebie, i rozproszycie się — każdy w swoją stronę. Nikt nie pozbiera uciekających! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto sprowadzę na ciebie strach, mówi Pan BÓG zastępów, od wszystkich, którzy są dokoła ciebie; będziecie wygnani każdy osobno, a nikt nie pozbiera tułaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja przywiodę na cię strach, mówi Pan, Pan zastępów od wszystkich, którzy są około ciebie, przez który rozegnani będziecie jeden od drugiego, a nie będzie, ktoby zebrał tułających się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja przywiodę na cię strach, mówi JAHWE Bóg zastępów, od wszytkich, którzy są w okolicy twojej. I rozproszycie się każdy od oczu waszych, a nie będzie, kto by zebrał uciekające. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto sprowadzę na ciebie trwogę - wyrocznia Pana, Boga Zastępów - ze wszystkich stron. Rozproszycie się każdy w swoim kierunku; nie będzie nikogo, kto by zebrał rozproszonych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja sprowadzę na ciebie strach - mówi Wszechmocny, Pan Zastępów - i ze wszystkich stron będziecie rozproszeni, każdy z osobna, i nikt nie pozbiera uciekających. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja ześlę na ciebie przerażenie – wyrocznia Pana, BOGA Zastępów – ze wszystkich stron. I zostanie wygnany każdy przed siebie, a nie będzie nikogo, kto by zebrał uciekinierów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wyrocznia JAHWE, BOGA Zastępów: Ja ześlę na ciebie trwogę ze wszystkich stron dokoła. Będziecie wygnani na wszystkie strony świata i nikt nie zdoła zgromadzić rozproszonych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja trwogę przywiodę na ciebie ze wszystkich stron wokół ciebie - to wyrok Pana, Jahwe Zastępów. Będziecie wygnani każdy w inną stronę, a nikt nie pozbiera tułaczy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я несу на тебе страх з усієї твоєї околиці, сказав Господь, і розсієтеся кожний перед своїм лицем, і не буде того, хто збирає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przyprowadzę na ciebie strach, od wszystkich, którzy cię otaczają – mówi Pan, WIEKUISTY Zastępów; będziecie gnani, każdy przed siebie i nikt nie zgromadzi uciekających. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto sprowadzam na ciebie coś przerażającegoʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów – od wszystkich wokół ciebie. I zostaniecie rozproszeni, każdy w swoją stronę, i nikt nie będzie zbierał uciekającychʼ ”. |